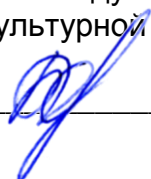


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
теории перевода и межкультурной коммуникации

  
Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.В.15 Практикум по устному переводу (первый язык – английский)

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.03.02 Лингвистика

**2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение (английский язык)

**3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и межкультурной коммуникации

**6. Составители программы:** Борисова Лидия Александровна, канд. фил.наук

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19.06.2018

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2019-20, 2020-21, 2021-22

**Семестр(ы):** 4-8

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. К задачам курса относятся ознакомление студентов с требованиями к устному переводу, с этикой устного переводчика; овладение студентами переводческой скорописью; расширение словарного

запаса по актуальным темам; овладение навыками перевода бесед, презентаций, выступлений, интервью; тренировка краткосрочной памяти.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в ходе изучения «Практического курса первого иностранного языка», «Общей теории перевода». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим иностранным языкам</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода</p>
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Знать: систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись</p> <p>Уметь: использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода</p> <p>Владеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
ПК-14	владение этикой устного перевода	<p>Знать: основы профессиональной этики переводчика</p> <p>Уметь: соблюдать этические нормы в ситуации устного перевода</p> <p>Владеть: этикой устного перевода</p>
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>Знать: нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета</p> <p>Уметь: реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета</p>

(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Владеть: приемами стрессоустойчивости
--	---------------------------------------

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 11 ЗЕТ / 396 ч.**

**Форма промежуточной аттестации – зачет, зачет с оценкой, экзамен**

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость					
	Всего	По семестрам				
		4 сем	5 сем	6 сем	7 сем	8 сем
Аудиторные занятия	198	34	34	34	56	40
в том числе: лекции						
практические						
лабораторные	198	34	34	34	56	40
Самостоятельная работа	126	38	38	20	16	14
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.)	72	0	0	0	36	36
Итого:	396	72	72	54	108	90

#### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>1. Лабораторные занятия</b>		
1.1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.	Объективные трудности УП. Прецизионная и базисная информация. Нежелательные ситуации УП. Требования к адекватности УП.
1.2	Универсальная переводческая скоропись	Место и роль УПС в устном переводе. Система оформления УПС. Основные составляющие УПС.
1.3	Вводный курс устного перевода	Упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике. Упражнения на отработку базовых навыков устного перевода.
1.4	Перевод по теме «Туризм»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.5	Деятельность гида-переводчика	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.6	Перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.7	Перевод по теме «Экология»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.8	Перевод по теме «Преступность»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.9	Перевод по теме «Терроризм»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.10	Перевод по теме «Права человека»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.			2	3	5
1.2	Универсальная переводческая скоропись			2	3	5
1.3	Вводный курс устного перевода			12	14	28
1.4	Перевод по теме «Туризм»			18	18	36
1.5	Деятельность гида-переводчика			18	18	36
1.6	Перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации			16	20	36
1.7	Перевод по теме «Экология»			34	20	54
1.8	Перевод по теме «Преступность»			28	8	36
1.9	Перевод по теме «Терроризм»			28	8	36
1.10	Перевод по теме «Права человека»			40	14	54
	Итого:			198	126	324

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная работа предполагает подготовку к занятиям, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; выполнение последовательного перевода

### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Борисова Л.А. Устный перевод в сфере экологии [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для

	студентов 3 курса факультета романо-германской филологии, для направлений: 45.03.02 - Лингвистика, 45.05 01 - Перевод и переводоведение] / Л.А. Борисова, Т.Ю. Боровкова, М.В. Кургалина ; Воронеж. гос. ун-т. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. — Загл. с титул. экрана. — Свободный доступ из интрасети ВГУ. — Текстовый файл. — Windows 2000; Adobe Acrobat Reader. — <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-190.pdf>.
2	Борисова Л.А. Устный перевод в сфере защиты прав человека [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов : [студентам старших курсов факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета для направлений: 45.03.02 - Лингвистика, 45.04.01-Филология, специальности: 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Л.А. Борисова, И.В. Чарычанская ; Воронеж. гос. ун-т. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015. — Загл. с титул. экрана. — Свободный доступ из интрасети ВГУ. — Текстовый файл. — Windows 2000; Adobe Acrobat Reader. — <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-245.pdf>.
3	Борисова Л.А. Устный перевод в сфере политики [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Л.А. Борисова, И.В. Чарычанская ; Воронеж. гос. ун-т. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. — Загл. с титул. экрана. — Свободный доступ из интрасети ВГУ. — Текстовый файл. — Windows 2000; Adobe Acrobat Reader. — <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-169.pdf>.
4	Сдобников, В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык / В.В. Сдобников ; Калинин К. Е. — Москва : Восточная книга, 2010. — 384 с. — ЭБС Университетская библиотека. — <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96118>.
5	Суртаева, А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод / А.В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. — 92 с. — ЭБС Университетская библиотека <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>.
6	Устный перевод. — Омск : Омский государственный университет, 2012. — 284 с. — ЭБС Университетская библиотека. — <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237528>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
7	Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006
8	<a href="#">Сдобников В.В.</a> 20 уроков устного перевода : с английского языка на русский и с русского языка на английский : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / В.В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. — М. : Восток-Запад : АСТ, 2006 .

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
9	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
10	Национальная лига переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>
11	Город переводчиков <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>
12	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)**

№ п/п	Источник
1	Зубанова И.В. Скорпись в последовательном переводе. Английский язык. – М.: Р.Валент, 2013.
2	<a href="#">Чужакин, Андрей Павлович.</a> Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скорпись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian glossaries / А.П.Чужакин; Моск. гуманитар. ин-т им. Е.Р. Дашковой. — М., 2001

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

ПО для лингафонного кабинета и синхронного перевода

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Лингафонный кабинет, кабина для синхронного перевода

## 19. Фонд оценочных средств:

### 19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-12	Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим иностранным языкам	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.	Устный перевод
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Перевод по темам 1.4-1.10	
	Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода		
ПК-13	Знать: систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись	Универсальная переводческая скоропись Вводный курс устного перевода Перевод по темам 1.4 – 1.11	Устный перевод
	Уметь: использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода		
	Владеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
ПК-14	Знать: основы профессиональной этики переводчика	Перевод по темам 1.4-1.10	Устный перевод
	Уметь: соблюдать этические нормы в ситуации устного перевода		
	Владеть: этикой устного перевода		
ПК-15	Знать: нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета	Перевод по темам 1.4-1.10	Устный перевод
	Уметь: реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета		
	Владеть: приемами стрессоустойчивости		
<b>Промежуточная аттестация</b>			<b>КИМ 1-5</b>

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь
- 2) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим единицам иностранных языков
- 4) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода
- 5) Владение приемами стрессоустойчивости

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, русский язык корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<i>Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, русский язык содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<i>Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, русский язык содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.</i>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>–</i>	<i>Неудовлетворительно</i>
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>

<i>паузы при переводе.</i>		
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

### **19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Контрольный устный перевод текста (КИМ 1)**

On behalf of Boomerang Tours welcome to Sydney. My name is Angela, and I'm your guide for today. Our driver is Paul and we'll be showing you the sights of our lovely city, so sit back and enjoy yourselves. Sydney is in the state of New South Wales. It has a population of 4 million people from 140 different countries making us a cosmopolitan multicultural city.

To your left is the Great Harbour Bridge built in 1932 – a wonder of modern construction. To your right our famous Opera House, built by Joern Utzon in 1973, home of the Sydney Symphony Orchestra. We are now going through the business area, constructed on the sight of the original settlement. To your right is the Art Gallery of New South Wales, which was built in 1874 and today houses the best collection of Australian art in the world.

We are now passing the site of the first farm. 30 hectares of lawns, gardens and exotic plants, today, our Royal Botanical Gardens. To your right, the shopping, hotel and entertainment area. As you can see, we have many theaters, cinemas and restaurants with shows, film and food from all over the world. We shall be stopping here for the afternoon to permit you to have lunch and do some shopping. This evening we shall be going to the Opera House to see the ballet "Sleeping Beauty" and to end our evening, dancing and fun in a local disco. As you can see, Sydney is an exciting city with lots to see and do.

#### **Контрольный устный перевод текста (КИМ 2)**

For centuries, people have been coming to New York City for its rich history, its exciting theater and culture, and endless opportunities for sightseeing and adventure. Let's take a peek at some of its history first.

As every schoolchild knows, Europe's wish to trade with the East inspired the explorations that discovered the New World. Giovanni da Verrazzano and Henry Hudson were among the first Europeans to visit the New York harbour.

As a result of Hudson's voyage, by 1626 a settlement called New Amsterdam was established there. It was not the first Dutch settlement in North America, but the advantages of its location made it extremely valuable.

In 1664, the British seized New Amsterdam from the Dutch and gave it a new name: New York City. For the next century, the population of New York City grew larger and more diverse: It included immigrants from the Netherlands, England, France and Germany; and African slaves.

During the 1760s and 1770s, the city was a center of anti-British activity. However, the city was also strategically important, and the British tried to seize it almost as soon as the Revolutionary War began.

In August 1776, despite the best efforts of George Washington's Continental Army, New York City fell to the British. It served as a British military base until 1783.

The city recovered quickly from the war, and by 1810 it was one of the nation's most important ports. It played a particularly significant role in the cotton economy. Finally, New York City became the trading capital of the nation.

Meanwhile, increasing number of immigrants, first from Germany and Ireland during the 1840s and 50s and then from Southern and Eastern Europe, changed the face of the city. They settled in distinct ethnic neighborhoods, started businesses, joined trade unions and political organizations and built churches and social clubs

#### **Контрольный устный перевод текста (КИМ 3)**



Global warming deal struck after all-night talks. A global treaty to reduce emissions of gases which may be changing the Earth's climate was agreed in Kyoto today following a difficult and long discussion. The Kyoto agreement will force developed countries to make reductions in their emissions of carbon dioxide by the year 2010. The EU must reduce emissions by 8%, United States by 7% and Japan by 6%. Other nations are expected to offer 6%. Progress will have to be shown by the year 2005. However, the treaty will not produce the 60% reductions in greenhouse gases which scientists claim as necessary in order to prevent serious damage to the environment. Furthermore, another proposal is to force companies to pay if they emit carbon dioxide and other gases. So for the first time it will be cheaper for many companies to save energy instead of using more of it.

John Prescott, the deputy Prime Minister of Great Britain, said: "We have every reason to be pleased." There were some problems during the discussions due to America's reluctance to reduce its emissions, plus China thought some proposals were unfair to poor countries. Talks on the involvement of the developing countries and the finance of the global emissions trading regime to poor countries will not be settled at the next conference in Buenos-Aires next year. Mr. Prescott said the deal would not affect Britain's ambitious target of reducing carbon dioxide emissions by 20% by the year 2010 but it would require further meetings in order to solve some difficulties of reducing emissions of other gases. Within a decade under the treaty industries are likely to have to buy a permit to pollute if they wish to allow their emissions to grow. Alternatively, they will have to fit energy saving equipment. The talks were only partially successful, and Mathew Spencer, of Greenpeace, was not happy with the outcome, although he felt that it would at least make people aware of the environmental problems that we are facing today.

#### **Контрольный устный перевод текста (КИМ 4)**

Contrary to the conventional idea that Americans fully support the death penalty the latest national opinion poll shows that more Americans prefer alternative sentences that guarantee both protection and punishment instead of the death penalty. Since its reintroduction in 1976 the death penalty has brought little but frustration to both proponents and opponents alike. The evidence of racism, of innocent defendants, of costs and delay continue to play this country's recent experiment with the punishment of death. The failure of executions to achieve more than controversy has raised a question: could America live without the death penalty or there are alternatives to deal with the types of criminals who are currently sentenced to death. Would the American people be satisfied with those alternatives?

The results of a new national poll demonstrate that Americans are willing to give up the death penalty if certain stringent punishments are enforced. Support for the death penalty drops significantly when respondents are given a choice between capital punishment and sentences which assure lengthy imprisonment and compensation for the family of the victim. Only 41% of the population which choose the death penalty over a sentence of life without parole coupled with restitution to the victim's family. However, what is important to highlight is that the length of sentences which people would support over the death penalty are already in place and functioning in most of the United States. 45 states plus the District of Columbia presently employ a life sentence in which there is no possibility of parole for at least 25 years. Yet parole information is often withheld from jurors and the use of these severe sentences is unknown to most of the public.

From all indication America could be safer without the death penalty and would at the same time save an enormous amount of money. Judging by the crime rates in those states that have abolished capital punishment and instituted alternative sentences the absence of the death penalty would cause no rise in murder rate. Murderers would not be released after serving only 7 years. Hundreds of millions of dollars and thousands of hours of court time would be saved by replacing the death penalty with alternative sentences. The money saved could be devoted to crime prevention measures which really do reduce crime and violence and thus are the true alternatives to the death penalty.

#### **Контрольный устный перевод текста (КИМ 5)**

The global scandal of violence against children is a horror story too often untold. Violence is used against the members of society least able to protect themselves—children in school, in orphanages, on the street, in refugee camps and war zones, in detention, and in fields and factories. In its investigations of human rights abuses against children, Human Rights Watch has found that in every region of the world, in almost every aspect of their lives, children are subject to unconscionable violence, most often committed by the very individuals charged with their safety and well-being.

Children are exposed to other human rights abuses as well. Millions have no access to education, work long hours under hazardous conditions, are forced to become soldiers, or languish in orphanages or detention centers where they endure inhumane conditions and daily assaults on their dignity.

These abuses persist because children have few mechanisms for reporting violence and other human rights violations. They may be reluctant to speak out for fear of reprisals. And because they are children, their complaints are often not taken seriously. Even when children do make reports or abuse is exposed, perpetrators are rarely investigated or prosecuted. Those in a position to take action may be complicit in the abuse, reluctant to discipline or prosecute a colleague, or fearful of negative publicity. Adults who witness abuse by their own colleagues and attempt to report it may be fired for speaking up.

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины, осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах): словарного диктанта, выполнения устного перевода. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и(или) навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.